



VILLENA



- | | | | |
|--------------------------------------|--|---|---|
| 01 CENTRO DE RECEPCIÓN DE VISITANTES | 01 VISITOR CENTRE | 01 CENTRE DE RÉCEPTION DES VISITEURS | 01 BESUCHERZENTRUM |
| 02 CASTILLO DE LA ATALAYA | 02 ATALAYA CASTLE | 02 CHÂTEAU DE "LA ATALAYA" | 02 BURG ATALAYA |
| 03 AYUNTAMIENTO-MUSEO ARQUEOLÓGICO | 03 TOWN HALL-ARCHAEOLOGICAL MUSEUM | 03 MAIRIE-MUSÉE ARCHÉOLOGIQUE | 03 RATHAUS-ARCHÄOLOGISCHES MUSEUM |
| 04 OFICINA DE TURISMO | 04 TOURIST OFFICE | 04 OFFICE DE TOURISME | 04 TOURISTENINFORMATIONSBÜRO |
| 05 IGLESIA DE SANTIAGO | 05 SANTIAGO CHURCH | 05 ÉGLISE DE SANTIAGO | 05 KIRCHE SANTIAGO |
| 06 MUSEO FESTERO | 06 FESTERO MUSEUM (MOORS AND CHRISTIANS FESTIVALS) | 06 MUSÉE DU "FESTERO" (FÊTES DES ARABES ET CHRÉTIENS) | 06 FESTMUSEUM (MAUREN UND CHRISTEN FESTE) |
| 07 MUSEO ESCULTOR NAVARRO SANTAFÉ | 07 SCULPTOR NAVARRO SANTAFÉ MUSEUM | 07 MUSÉE DU SCULPTEUR NAVARRO SANTAFÉ | 07 SKULPTUREM MUSEUM NAVARRO SANTAFÉ |
| 08 IGLESIA DE SANTA MARÍA | 08 SANTA MARIA CHURCH | 08 ÉGLISE DE SANTA MARÍA | 08 KIRCHE SANTA MARÍA |



Patronato Provincial de Turismo de la Costa Blanca
Tel. +34 965230160
Fax. +34 965230155
turismo@costablanca.org
www.costablanca.org



TOURIST INFO VILLENA
Tel. +34 966 150 236
Fax. +34 966 150 066
villena@touristinfo.net
www.turismovillena.com
Centro de Recepción de Visitantes
crv.villena@gmail.com
Tel. +34 965 803 893



www.turismovillena.com

VILLENA

FIESTAS DE MOROS Y CRISTIANOS
DEL 4 AL 9 DE SEPTIEMBRE

ESPAÑOL
ENGLISH
FRANÇAIS
DEUTSCH



VILLENA
FORTALEZA MEDITERRÁNEA
TURISMO

VILLENA, LLENA DE FIESTA UN LUGAR, LAS MEJORES EXPERIENCIAS. ¡VÍVELAS!

Las fiestas de moros y cristianos de Villena se celebran desde 1476, y son el resultado de la transformación de la antigua soldadesca que acompañaba a la Virgen en las romerías y en las procesiones desde el siglo XVII, dando lugar a las comparsas a principios del siglo XIX, empezándose a representar las Embajadas y la Conversión y construyéndose el primer castillo de embajadas. En 1845 ya se documentan como "fiestas de moros y cristianos" y en 1849 se describen en la prensa nacional de la época. Actualmente, son las más participativas de España con 10.695 festeros en 2014.

The Moors and Christians festivities, which have been celebrated in Villena since 1476, result from the transformation of the old soldadesca [soldiers] that accompanied the Virgin during pilgrimages and processions ever since the 17th century, giving rise to comparsas [festival groups] in the early 19th century, when the Embassies and the Conversion started to be performed and the first castle for embassies was built. They are already documented as "Moors and Christians Festivities" in 1845 and the national press of the time described them in 1849. They currently stand out for being the most participative festivities in Spain with 10,695 festeros [participants] in 2014.

Les fêtes des maures et chrétiens de Villena se célèbrent depuis 1476 et sont le résultat de la transformation de l'ancienne soldadesque qui accompagnait la Vierge lors des pèlerinages et des processions depuis le XVIIe siècle, ce qui a donné lieu aux comparsas (sociétés) au début du XIXe siècle. C'est à ce moment-là que la représentation des Ambassades et de la Conversion a commencé et qu'a été construit le premier château pour les ambassades. En 1845 les fêtes étaient déjà documentées comme "fêtes des maures et chrétiens" et en 1849 elles sont décrites dans la presse locale de l'époque. De nos jours, ce sont les plus multitudinaires d'Espagne avec 10.695 membres en 2014.

Das Fest der Mauren und Christen von Villena wird seit 1476 gefeiert, und ist das Ergebnis der Umwandlung der alten Soldatengruppen, die die Jungfrau Maria in den Pilgerfahrten und den Prozessionen seit dem 17. Jahrhundert begleitet haben. Am Anfang des 19. Jahrhunderts gaben diese Soldatengruppen Anlass zu den Truppen (comparsas), man begann die sogenannten Botschaften und die Bekehrung der Mauren zum Christentum darzustellen und die erste Botschaftsburg wurde gebaut. Im Jahre 1845 wird das Fest als "Fest der Mauren und Christen" zum ersten Mal schriftlich belegt und 1849 wird es in der nationalen Presse beschrieben. Heutzutage ist es das Fest mit den meisten Teilnehmern in Spanien (im Jahr 2014 mit 10.695 festeros).

Los desfiles son el gran espectáculo de las fiestas de Villena y una explosión de júbilo, colorido y música, destacando La Entrada y La Cabalgata, que tienen una duración de 7 horas cada uno y se caracterizan por la forma de desfilar en bloques, con unas 100 bandas de música y 125 cabos.

Parades constitute the greatest show in the Villena festivities and offer an explosion of joy, colour and music, where a special mention must be made of the Entrada [Entrance] and the Cabalgata [Cavalcade], which last 7 hours each and are characterised by the way of parading in blocks, with some 100 music bands and 125 cabos [corporals].

Les défilés sont le grand spectacle des fêtes de Villena et une explosion de joie, de couleurs et de musique. Les plus importants sont L'Entrée et La Cortège, qui ont une durée de 7 heures chacun et se caractérisent par la façon de défilé en blocs, avec environ 100 fanfares et 125 caporaux.

Die Umzüge bilden den Höhepunkt der Feierlichkeiten in Villena und stellen einen regelrechten Ausbruch an Jubel, Farbpracht und Musik dar. Besonders bemerkenswert sind der Eintritt und die Kavalkade, die jeweils 7 Stunden dauern, und sich durch die charakteristische Art des Marschierens in Formationen, die aus 100 Musikkapellen und 125 Befehlshabern bestehen, auszeichnen.



DESCUBRE SUS GRANDIOSOS DESFILES

SIENTE LA TRADICIÓN



El ruedo de banderas lo realizan los alféreces de las comparsas mientras se disparan salvas de arcabuceria y se interpreta el himno nacional, conformándose un ritual emotivo y espectacular que tiene su origen en las milicias del siglo XVI.

The ruedo de banderas [flag spinning] is carried out by the alféreces [standard-bearing officers] of the comparsas while harquebus salvoes are shot and the national anthem is played, all of which shapes a moving as well as spectacular ritual, the origins of which can be traced back to sixteenth-century milicias [militias].

Le brandissement des drapeaux est réalisé par les sous-lieutenants des sociétés pendant que des salves d'arquebuses sont lancées et l'hymne national est interprété, ce qui conforme un rituel émotif et spectaculaire qui s'inspire des milices du XVIe siècle.

Die Anführer der verschiedenen Truppen schwingen die Fahnen während aus Flinten Salutschüsse geschossen werden und die Nationalhymne gespielt wird. Alles zusammen bildet ein bewegendes und spektakuläres Ritual, das auf die Bürgerwehr des 16. Jahrhunderts zurückgeht.



Las Embajadas y Guerrillas se representan en el Castillo de la Atalaya y en ellas se utilizan unos textos escritos a principios del siglo XIX. En la primera, el embajador moro conquista el castillo y, en la segunda, es el embajador cristiano quien lo reconquista.

The Embassies and Guerrillas are performed at La Atalaya Castle using texts written in the early 19th century. In the former, the Moorish ambassador conquers the castle, whereas in the latter, it is the Christian ambassador that reconquers the castle.

Les Ambassades et Attaques guérrillères sont représentées aux Château du Donjon et pour cela l'on utilise des textes écrits au début du XIXe siècle. Pendant la première, l'ambassadeur maure conquiert le château et, pendant la seconde, c'est l'ambassadeur chrétien qui le reconquiert.

Zwei der eindrucksvollsten Attraktionen sind die so genannten Botschaften (Embajadas) und die Kämpfe (Guerrillas). Bei den Botschaften in der Wachturm Burg (Castillo de la Atalaya) verliest jede der verfeindeten Seiten einen Text und versucht so, den Gegner zum Aufgeben zu bewegen. Diese Texte stammen aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts. Dann werden die Kämpfe dargestellt, in denen die Stadt erstmalig durch die maurischen Heere erobert wird und dann durch die Christen wiedererobert wird.

VÍVELAS INTENSAMENTE



En la Conversión del Moro al cristianismo, el embajador moro se convierte al cristianismo tras haber sido vencido por los cristianos en la segunda Embajada. El texto data del siglo XVIII y de principios del XIX.

During the Moor's Conversion to Christianity, the Moorish ambassador converts to Christianity after having been defeated by Christians in the second Embassy. The text dates back to the 18th and early 19th centuries.

Lors de la Conversion des Maures au Christianisme, l'ambassadeur maure se convertit au christianisme après avoir été vaincu par les chrétiens dans la deuxième Ambassade. Le texte date du XVIIIe siècle et du début du XIXe.

Die Bekehrung der Mauren zum Christentum, besteht aus dem Übertritt des maurischen Gesandtes (Embajador) zum Christentum, nachdem er von den Christen in der zweiten Botschaft besiegt wird. Der Text stammt aus dem 18. und aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts.



En Villena, existen catorce comparsas desde 1966, siete del bando moro y otras siete del cristiano. En 1849, ya existían cuatro comparsas, que eran solo tres en 1863 y 1868, y se incrementaron a nueve antes de 1884.

Fourteen comparsas have existed in Villena since 1966, seven of them belonging to the Moorish side and the other seven to the Christian one. Four comparsas already existed in 1849, which were reduced to only three in 1863 and 1868, and went up to nine before 1884.

À Villena il y a quatorze comparsas (sociétés) depuis 1966, sept du camp maure et sept du camp chrétien. En 1849, il y avait déjà quatre sociétés, alors qu'il n'y en avait plus que trois en 1863 et 1868 mais on en comptait à nouveau neuf en 1884.

In Villena gibt es seit 1966 vierzehn Truppen, sieben maurische und sieben christliche. 1849 gab es schon vier Truppen, im Jahre 1863 und 1868 waren es dagegen nur drei und bis 1884 sind sie wieder auf 9 gewachsen.



Cada comparsa tiene los cargos festeros de capitán y alférez, que proceden de la antigua milicia o soldadesca del siglo XVII y se documentan por primera vez en 1638. En 1955, se creó el cargo de madrina, al igual que la regidora de las fiestas de Villena.

Each comparsa has the 'festivity positions' of capitán [captain] and alférez [standard-bearing officer], which come from the old sixteenth-century milicia or soldadesca and are first documented in 1638. The position of madrina was created in 1955. There are fourteen madrinas, one per each comparsa, forming the court of honour of the regidora: the queen of the festival.

Dans chaque société il y a un poste festif de capitaine et de sous-lieutenant, postes qui proviennent de l'ancienne milice ou soldatesque du XVIIe siècle et ont été documentés pour la première fois en 1638. En 1955, le poste de marraine a été créé, ainsi que celui de dirigeante des fêtes de Villena.

Jede Truppe hat die festlichen Titel von Kapitän und Anführer, die aus der Miliz oder Soldatesca des 17. Jahrhunderts stammen und werden 1638 zum ersten Mal belegt. 1955 wurden die Positionen der Beschützerin und der Schöfin des Festes von Villena geschaffen.